

Hinweise zum Datenschutz und Einwilligung zur Verarbeitung von personenbezogenen Daten /

Informations sur la protection des données et votre accord sur le traitement de données /

I. Deutsche Fassung / Version allemande

II. Französische Fassung / Version française

I . Deutsche Fassung / Version allemande

1. Was ist die Tele-Tandem® plaTTform.e?

Die Tele-Tandem® plaTTform.e ist eine Lernplattform, die vom Deutsch-Französischen Jugendwerk betrieben wird und die auf dem Learning-Management-System Moodle basiert. Sie dient vorrangig zur Durchführung deutsch-französischer Schulprojekte, in denen Schülerinnen und Schüler aus Deutschland und Frankreich, miteinander in Kontakt treten und die Sprache und Kultur des jeweils anderen Landes kennenlernen. Diese Projekte werden gemeinsam von Lehrkräften aus Deutschland und Frankreich initiiert und geleitet und eigenverantwortlich mit ihren jeweiligen Partnerklassen durchgeführt. Des Weiteren dient die Tele-Tandem® plaTTform.e zur Durchführung deutsch-französischer Fortbildungen, die das DFJW für Lehrkräfte und Multiplikatoren, aber auch intern für Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter anbietet. Sie dient weiterhin zum Austausch und zur Vernetzung der diversen Multiplikatoren des DFJW.

2. Welche Daten werden gespeichert und zu welchem Zweck?

Der Zugriff auf die Tele-Tandem® plaTTform.e erfolgt über das Internet. Jede Nutzerin und jeder Nutzer der Tele-Tandem® plaTTform.e hat einen persönlichen Nutzerzugang.

Für die Erstellung dieses Nutzerzugangs müssen einige Daten unbedingt gesammelt und gespeichert werden. Dazu gehören Ihr Vor- und Nachname und Ihre E-Mail-Adresse, Ihr Anmeldename, ein Kennwort, Ihr Wohnort, das Wohnsitzland, welche Kurse Sie nutzen und was sie wann in diesen Kursen getan haben. Leistungsergebnisse aus den Kursen (Testergebnisse u.ä) werden ebenfalls gespeichert. Weitere persönliche Daten können von jeder Nutzerin und jedem Nutzer auf freiwilliger Grundlage eingetragen werden. Bei Lehrkräften wird auch der Name der Schule gespeichert. Diese Daten sind mit Ihrer Person verbunden. Es ist daher unsere Pflicht, Sie darüber zu informieren, dass diese Daten erfasst und verarbeitet werden und welche Rechte Sie diesbezüglich haben. Wir stellen sicher, dass intern nur die Personen Zugriff auf die Daten haben, die auf der Lernplattform Verwaltungsaufgaben übernehmen, und diese daher benötigen. Eine Weitergabe an Dritte erfolgt nicht. Auch eine Weitergabe an Dritte außerhalb der Europäischen Union erfolgt nicht. Personenbezogene Daten werden von uns vertraulich behandelt und nicht der breiten

Öffentlichkeit zur Verfügung gestellt. Die meisten Daten werden von Ihnen selbst eingegeben. Daher kennen Sie diese Daten bereits. Andere Daten entstehen durch Bewertungen bei Tests und Aufgaben automatisch oder durch Kursbetreuer/Lehrkräfte. Zusätzlich werden Protokolle über Ihre Nutzung automatisch auf dem Server erstellt. Diese werden genutzt, um technische Probleme zu lösen: Beim Einloggen und beim Aufruf der Kurse und der Unterseiten wird registriert von wem, wann und von welchem Rechner (IP-Adresse) die Seite geöffnet wird. Um eventuell auftretende Probleme später analysieren zu können, werden die zuvor besuchte Webseite, der Browser und das Betriebssystem gespeichert. Diese zuletzt genannten reinen Logdaten werden nach einer Dauer von 35 Tagen automatisch wieder gelöscht.

Das gespeicherte Kennwort wird in der Datenbank zweifach verschlüsselt. Kein Nutzer kann das persönliche Kennwort anderer Nutzer einsehen.

Von Nutzern selbst eingegebene Daten werden in der Datenbank gespeichert. Das sind z. B. Beiträge in einem Forum und hochgeladene Fotos. Lösungen zu Aufgaben bzw. Tests, Bewertungen durch die Lehrkräfte und Testergebnisse sind nur für den jeweiligen Nutzer und die verantwortliche Lehrkraft sichtbar. Der Zugang zu allen weiteren Daten ist allen Nutzern innerhalb eines Kurses möglich. Auch Teilnehmerlisten und Eingaben im Nutzerprofil sind nur innerhalb eines Kurses einsehbar. Nutzer aus anderen Kursen haben keinen Zugriff auf diese Informationen.

Hinweise für Lehrkräfte

Lehrkräfte können für ihre Schülerinnen und Schüler Nutzerzugänge anlegen. **Die Lehrkräfte dürfen die Zugänge für ihre Schülerinnen und Schüler nur dann anlegen, wenn sie die dazu erforderlichen Berechtigungen eingeholt haben. Bei Schülerinnen und Schülern, die jünger als 16 Jahre alt sind, müssen die Eltern der Nutzung der Lernplattform zustimmen. Die Lehrkräfte tragen dafür die ganze Verantwortung.** Mit dem Anlegen von Nutzungszugängen für Schüler erklären die Lehrkräfte gegenüber dem Deutsch-Französischen Jugendwerk über die entsprechenden Berechtigungen zu verfügen. Der Upload von Fotos der Schüler und anderer Personen ist zulässig, wenn diese, oder bei Minderjährigen deren Erziehungsberechtigte, dem zugestimmt haben.

3. Archivierung und Löschung

Die Daten in Ihrem Nutzerprofil werden bis zur Löschung des Nutzerprofils gespeichert. Die Daten aus der Ihren Kursteilnahmen werden bis zur Löschung des Kurses gespeichert.

Am 15. September jeden Jahres erfolgt auf der Tele-Tandem® plaTTform.e eine Nutzerbereinigung. Nutzerzugänge, die länger als 24 Monate nicht genutzt wurden, werden automatisch gelöscht. Die betroffenen Nutzerinnen und Nutzer werden vorab von der bevorstehenden Löschung informiert und können dieser durch einmaliges Einloggen auf der Tele-Tandem® plaTTform.e entgehen.

Nutzerinnen und Nutzer, die eine vorzeitige Löschung Ihres Nutzeraccounts wünschen, wenden sich an den Administrator der Tele-Tandem® plattform: admin.tt.plattform@ofaj.org. Die Löschung erfolgt in der Regel innerhalb von drei Wochen. Eine Bestätigung der Löschung erfolgt nicht. Ein Nutzerzugang, der einmal gelöscht wurde, kann nicht erneuert werden. Es kann jedoch ein neuer Nutzerzugang angelegt werden

Am 15. September jedes Jahres werden auch die Kurse aus dem vorangegangenen Schuljahr archiviert. Das bedeutet, die Kursräume werden aus dem Bereich „Laufende Kurse – En cours“ in den Bereich „Abgelaufene Kurse – anées précédentes“ verschoben. Mit der Archivierung geht die Löschung der Nutzerzugänge der Schüler eines abgeschlossenen Kurses einher. Die eingeschriebenen Schülerinnen und Schüler haben somit keinen Zugang mehr zum entsprechenden Kurs. Bewertungen der Schülerinnen und Schüler im Kurs werden gelöscht; Forums- und Glossarbeiträge der Schülerinnen und Schüler bleiben in anonymisierter Form erhalten. Lehrkräfte haben nach der Archivierung noch zwölf weitere Monate Zugriff auf die Kursinhalte ihres abgeschlossenen und archivierten Tele-Tandem®-Projekts. Nach Ablauf dieser Zeit werden die Kurse und seine Inhalte gelöscht. Das Deutsch-Französische Jugendwerk behält sich jedoch vor, Kursräume zu Projekten, die den Tele-Tandem® Förderpreis des DFJW erhalten haben, nach Rücksprache mit den Lehrkräften als Best-Practice-Beispiele im Kursbereich „Gewinnerprojekte – Projets primés“ langfristig zu speichern und diese über einen Gastzugang für andere Nutzerinnen und Nutzer der Tele-Tandem® plattform.e zugänglich zu machen.

4. Rechte der Nutzerinnen und Nutzer

Gemäß den anwendbaren Bestimmungen, darunter insbesondere die des Bundesdatenschutzgesetzes und der DSGVO haben sie folgende Rechte: das Recht auf Auskunft, das Recht auf Berichtigung oder Löschung, das Recht auf Einschränkung der Verarbeitung, das Recht auf Widerspruch gegen die Verarbeitung, das Recht auf Datenübertragbarkeit und das Recht, sich bei einer Datenschutz-Aufsichtsbehörde über die Verarbeitung Ihrer personenbezogenen Daten durch uns zu beschweren.

Weitere Informationen finden Sie unter: <http://www.tele-tandem.net/datenschutzerklaerung/>

Widerspruchsrecht

Sie können jederzeit ohne Angabe von Gründen von den oben aufgeführten Rechten und Ihrem Widerspruchsrecht Gebrauch machen und die erteilte Einwilligungserklärung mit Wirkung für die Zukunft abändern oder gänzlich widerrufen. Sie können den Widerruf entweder per E-Mail an datenschutz@dfjw.org oder postalisch an DFJW, Datenschutzbeauftragter, Molkenmarkt 1, 10179 Berlin übermitteln.

II. Französische Fassung / Version française

1. Qu'est-ce que la plaTTform.e Tele-Tandem®

Tele-Tandem est une plateforme d'apprentissage en ligne exploitée par l'Office franco-allemand pour la Jeunesse et basée sur le Learning Management System Moodle. Elle est destinée en première ligne à la réalisation de projets scolaires franco-allemands et permet aux élèves originaires d'Allemagne et de France, d'entrer en contact et de se familiariser avec la langue et la culture de l'autre pays. Ceci prend le plus souvent la forme d'un partenariat scolaire entre des classes des deux pays sous la direction d'un enseignant responsable. De plus, la plaTTform.e Tele-Tandem® sert à la réalisation de formations franco-allemandes que l'OFAJ propose aux enseignantes et enseignants, aux multiplicatrices et multiplicateurs mais aussi en interne aux agents de l'OFAJ. La plaTTform.e Tele-Tandem® sert aussi à l'échange et à la mise en réseaux des divers multiplicateurs de l'OFAJ.

2. Quelles données sont enregistrées et pourquoi ?

L'accès à la plaTTform.e Tele-Tandem® se fait par Internet. Tout utilisateur de la plaTTform.e Tele-Tandem® dispose d'un accès utilisateur personnel.

La mise à disposition de cet accès utilisateur implique obligatoirement la collecte et l'enregistrement des données suivantes : votre nom et prénom, une adresse électronique, un nom d'utilisateur, un mot de passe, une localité, un pays de résidence, à quels cours vous participez et vos activités dans ces cours. Les résultats des cours (notes, tests, évaluations, etc.) sont également enregistrés. Tout utilisateur peut, s'il le souhaite, inscrire d'autres données personnelles. Le nom de l'école, l'Académie, l'adresse de l'école, le type d'école et les matières enseignées sont également enregistrés pour les enseignantes et enseignants. Comme ces données sont liées à votre personne, nous sommes dans l'obligation de vous informer du fait que ces données sont enregistrées et traitées et des droits que vous disposez à ce propos.

Seul le personnel habilité de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse qui accomplissent des tâches administratives sur la plaTTform.e Tele-Tandem® ont accès à ces données. Ils s'engagent à n'utiliser ces données que dans le cadre de leur activité administrative et à ne pas les transmettre à des tiers. De même, une transmission de vos données à des tiers en dehors de l'UE est exclue. Comme la majorité des données est saisie par vous-même, celles-ci vous sont connues. D'autres données sont créées soit par vos enseignants / responsables des cours ou automatiquement quand vous participez à des tests ou des activités. Votre utilisation sera protocolée automatiquement sur le serveur. Ces protocoles d'utilisation servent à résoudre des problèmes techniques : Lors de la connexion à un des cours ou des sous-pages, le système enregistre quel utilisateur ouvre la page, quand et depuis quel ordinateur (adresse IP). Pour pouvoir analyser à une date ultérieure les éventuels problèmes, les sites web fréquentés auparavant, le navigateur et le système d'exploitation sont enregistrés. Ces dernières données, qui ne constituent que des données de connexion, sont automatiquement

supprimées au bout de 35 jours.

Le mot de passe enregistré est doublement codé dans la base de données. Aucun utilisateur ne peut voir le mot de passe personnel des autres utilisateurs.

Les données entrées par les utilisateurs eux-mêmes sont enregistrées dans la banque de données. Il s'agit par exemple de contributions dans un forum et de photos téléchargées. Les solutions aux problèmes et aux tests, les évaluations des enseignants et les résultats des tests ne peuvent être consultés que par l'utilisateur concerné et l'enseignant responsable. Tous les utilisateurs participant à un cours ont accès aux autres données. Les listes de participants et les indications données dans le profil utilisateur ne sont également visibles que dans le cadre d'un cours. Les utilisateurs participant à d'autres cours n'ont pas accès à ces informations.

Informations destinées aux enseignants

Les enseignants peuvent créer des accès utilisateurs pour leurs élèves. **Les enseignants ne peuvent créer d'accès pour leurs élèves que s'ils se sont procuré les autorisations nécessaires. Pour les élèves qui ont moins de 16 ans, l'accord de l'autorité parentale à l'utilisation de la plateforme d'apprentissage est nécessaire. Les enseignants en assument l'entière responsabilité.** En créant des accès utilisateurs pour les élèves, les enseignants déclarent vis-à-vis de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse qu'ils disposent des autorisations correspondantes.

Le téléchargement de photos des élèves et d'autres personnes est autorisé si ces derniers, ou l'autorité parentale s'ils sont mineurs, ont donné leur accord.

3. Archivage et suppression

Les données de votre profil d'utilisateurs seront effacées au moment de la suppression de votre profil. Les données issues de votre participation à un cours seront effacées au moment de la suppression du cours.

Le 15 septembre de chaque année, une mise à jour des utilisateurs est effectuée sur la plateforme Tele-Tandem® et tous les accès utilisateurs qui n'ont pas été actifs pendant plus de 24 mois sont automatiquement supprimés. Les utilisateurs concernés seront informés de la suppression imminente et peuvent l'éviter en se connectant sur la plateforme Tele-Tandem®.

Les personnes qui souhaitent une suppression anticipée de leur compte utilisateur s'adressent à l'administrateur de la plateforme : admin.tt.plattform@ofaj.org. La suppression se fait en général sous trois semaines. Aucune confirmation de suppression ne sera délivrée. Un accès utilisateur qui a été supprimé ne peut pas être renouvelé. Il est cependant possible de créer un nouvel accès utilisateur.

Egalement le 15 septembre de chaque année, tous les espaces de cours de l'année scolaire passée sont archivés. Cela signifie que les espaces de cours sont déplacés de la rubrique « Laufende Kurse – En cours » dans la rubrique « Abgelaufene Kurse – Années précédentes ».

Avec cet archivage, les accès utilisateurs des élèves du cours correspondant, sont archivés. Cela signifie que les élèves n'ont plus accès à ce cours. Les évaluations des élèves ayant participé au cours sont supprimées ; les contributions des élèves sur le forum sont conservées sous anonymat. Les enseignants ont encore la possibilité, pendant les douze mois suivant le 15 septembre de l'année concernée, d'accéder au contenu de leur projet Tele-Tandem® terminé et archivé. Après échéance de cette date, les contenus des cours archivés sont supprimés de manière définitive. L'Office franco-allemand pour la Jeunesse se réserve cependant le droit d'archiver sur le long terme les espaces de cours des projets qui ont gagné le prix de soutien Tele-Tandem®. Ces cours seront, en concertation avec les enseignants, déplacés dans la rubrique « Gewinnerprojekte – Projets primés » et seront rendus accessibles par un accès visiteur aux autres utilisatrices et utilisateurs de la plaTTform.e Tele-Tandem comme « exemples de bonnes pratiques » (*best-practice*).

3. Droits des utilisatrices et utilisateurs

Conformément à la réglementation applicable, dont notamment les dispositions de la Loi n° 7817 du 6 janvier 1978, relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés et du Règlement UE 2016/679 sur la protection des données du 27 avril 2016, vous disposez d'un droit d'accès et de rectification, d'un droit de suppression, d'un droit d'opposition, d'un droit à la portabilité de vos données, d'un droit à la limitation du traitement, d'un droit à définir des directives, ainsi que de droit d'introduire une réclamation auprès de l'autorité de contrôle compétente.

Pour en savoir plus : <http://www.tele-tandem.net/protection-des-donnees/>

Ou contactez-nous à l'adresse électronique suivante : protectiondesdonnees@ofaj.org ou par voie postale à l'adresse suivante : OFAJ, A l'attention du délégué à la protection des données, 51 rue de l'Amiral Mouchez 75013 Paris